

A Associação de Informação Terminológica (AiT): balanço e perspectivas futuras

Maria DORIA, Mafalda ANTUNES & Margarita CORREIA
(mad, mca, mcf)@iltec.pt
AiT / ILTEC / FCT

1 Introdução

A presente comunicação tem por objectivo apresentar o trabalho mais relevante realizado nos últimos quatro anos na Associação de Informação Terminológica (doravante AiT), fazer o balanço deste quadriénio e apresentar algumas das suas perspectivas futuras de trabalho.

A AiT surgiu da necessidade da existência de uma instituição portuguesa que funcionasse como organismo coordenador e difusor de informação e documentação terminológicas, promovendo, simultaneamente, actividades nesta área. No segundo semestre do ano 2000, foi criada, então, a Associação de Informação Terminológica. A AiT tem dois membros fundadores: o Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC – www.iltec.pt) e a Fundação da Universidade de Lisboa (www.ul.pt/reitoria.html).

Sediada no ILTEC, a equipa da AiT é constituída por Margarita Correia (coordenadora) e duas investigadoras, bolseiras da Fundação para a Ciência e a Tecnologia (www.fct.mct.pt). A associação conta, também, com uma verba anual atribuída pelo Instituto Camões (www.instituto-camoes.pt). Estes apoios, sem os quais não teria sido possível desenvolver as actividades da AiT, resultam de protocolos de cooperação entre esta associação e essas instituições. Recentemente foi assinado um protocolo de cooperação com o Instituto do Desporto de Portugal (cf.4.2.2) – IDP (www.cefd.pt), que se tornou também associado efectivo da AiT, pelo qual ambas as instituições se comprometem a trabalhar conjuntamente no sentido de desenvolver actividades e trabalhos terminológicos em língua portuguesa.

O trabalho de investigação da AiT é desenvolvido no âmbito do Centro de Estudos em Léxico e Terminologia (CELexTe: www.iltec.pt/celexte), onde estão integradas a coordenadora e as bolseiras da associação.

2 Os primeiros anos

No momento da sua criação, e tendo em conta o panorama terminológico português em 2000, a AiT assumiu os seguintes objectivos:

- ◆ Tornar conhecidos os trabalhos terminológicos realizados em Portugal, ou em outros países, desde que incluam a língua portuguesa.
- ◆ Dar resposta às solicitações de consultoria que lhe sejam dirigidas por

organismos oficiais, tanto na definição de uma política terminológica, como na resolução de questões pontuais.

- ◆ Colocar ao dispor de produtores e/ou utilizadores de terminologia produtos terminológicos, normas, publicações periódicas, trabalhos de investigação, acções de formação e cursos de especialização no domínio da terminologia.
- ◆ Facultar a consulta de terminologias, de que disponha ou a que tenha acesso, nomeadamente através da disponibilização de bases de dados terminológicos, produzidos em Portugal ou no estrangeiro.
- ◆ Realizar ou promover projectos e outras actividades no âmbito da terminologia, que contribuam para dotar a língua portuguesa dos materiais necessários à sua utilização como língua internacional de cultura e de ciência.

Reconhecendo as dificuldades sentidas por todos aqueles que, a nível profissional ou académico, necessitam de recorrer com frequência a produções terminológicas que os auxiliem nos seus trabalhos de carácter científico e técnico, a AiT deu prioridade à constituição de duas bases de dados que procuram dar resposta a tais necessidades, publicadas posteriormente no sítio Web (cf. 3).

3 O sítio Web

Tendo em conta o desenvolvimento e o uso cada vez mais generalizado da Internet, este foi considerado o meio mais eficaz para chegar ao público. Deste modo consegue-se abranger não só o público que profissionalmente se encontra relacionado com a terminologia (tradutores, professores, estudantes, etc.), como também o público que pontualmente necessita de resolver questões terminológicas. Assim, criou-se em 2001 o sítio Web da AiT (www.ait.pt), onde é divulgada informação de natureza terminológica e onde se presta, igualmente, um serviço de consultoria e apoio terminológicos.

O sítio Web é constituído por:

- ◆ **Apresentação**
 - Nesta página encontram-se informações gerais sobre a associação: quais os seus objectivos, as actividades imediatas, os estatutos, os órgãos sociais, os protocolos e os associados.
- ◆ **Agenda**
 - Nesta página disponibiliza-se informação relativa a eventos académicos (conferências, congressos, seminários, cursos, etc.) realizados em Portugal e no estrangeiro. Embora se dê prioridade às áreas da terminologia, lexicologia, tradução, linguística de corpus e linguística computacional,

sempre que pertinente, cobrem-se outras áreas da linguística.

◆ **Bolsa de termos**

- Nesta página apresentam-se pequenas pesquisas terminológicas pontuais realizadas com base em questões colocadas pelos utilizadores da associação.

◆ **Notícias**

- Na página dedicada às notícias anunciam-se novidades científicas e académicas nas áreas da terminologia, lexicologia, tradução, linguística de corpus, linguística computacional e, sempre que pertinente, outras áreas da linguística e das ciências de informação.

◆ **Recursos**

- A página dedicada aos recursos terminológicos em língua portuguesa é uma das mais visitadas do sítio da associação. Nesta, os utilizadores podem aceder a um conjunto de ligações actualizadas frequentemente, nomeadamente:
 - – glossários terminológicos em linha (em português europeu e em português do Brasil);
 - – fichas individuais com um conjunto de indicações bibliográficas relativas aos dicionários terminológicos impressos em português europeu;
 - – ferramentas em linha, como: o acordo ortográfico da língua portuguesa, um analisador de textos, um serviço de tradução automática, etc.;
 - – resumos de teses da área da terminologia e do léxico;
 - – revistas nacionais e internacionais, disponíveis em linha, das áreas da terminologia, do léxico, da tradução, etc;

Poder-se-á aceder, igualmente, nesta página a uma listagem de diversos sistemas de busca em língua portuguesa.

◆ **Dicionário de Termos Linguísticos**

- No sítio da AIT é possível aceder à versão integral do Dicionário de Termos Linguísticos. O principal objectivo da disponibilização em linha deste dicionário é o de conseguir obter o apoio do público através de sugestões e comentários para a nova edição, que está a ser preparada. As estatísticas comprovam que, de facto, este dicionário tem uma grande procura no sítio Web da associação.

◆ **Ligações úteis**

- Nesta página é possível aceder a uma lista de ligações para sítios Web nacionais e internacionais considerados de interesse terminológico pela associação. Nos sítios seleccionados a nível nacional é possível encontrar ligações para: instituições financeiras; associações de terminologia

portuguesas; associações de linguística geral, teórica e/ou aplicada; centros de investigação; projectos em curso em língua portuguesa e outros sítios de interesse. Nos sítios disponíveis em outras línguas são apresentadas ligações para: associações e organismos nacionais de terminologia; associações, organismos e redes internacionais de terminologia; bases de dados terminológicos; projectos europeus; revistas e servidores de informação e organismos de normalização.

A equipa da AiT acompanha regularmente os acessos ao sítio Web através de um programa de estatísticas. Este programa permite identificar quais as páginas mais visitadas do sítio, quantas visitas são feitas diária ou mensalmente, quais as palavras-chave usadas nas buscas na Internet para chegar ao sítio Web, etc. Estes dados permitem detectar mais facilmente quais as necessidades dos utilizadores. Desde 28 de Agosto de 2003, foram registadas 52937 visitas (dado recolhido a 15 de Outubro de 2004, data de apresentação desta comunicação). O número mensal e diário de acessos ao sítio Web da AiT tem vindo a aumentar significativamente quer no que se refere às visitas, quer no que se refere às páginas visitadas, como se pode verificar pelos dados obtidos de Setembro de 2003 a Outubro de 2004, apresentados na figura 1:

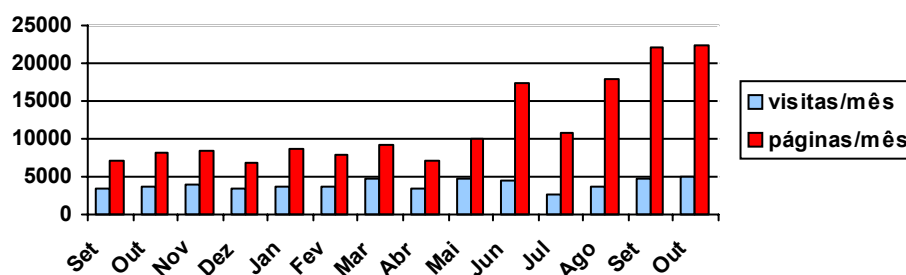


Figura 1. Acessos ao sítio Web registados de Setembro de 2003 a Outubro de 2004

O número tendencialmente crescente de visitas por mês levou a associação a investir cada vez mais numa melhor estruturação de modo a permitir um acesso mais facilitado e uma melhor e maior divulgação do seu sítio Web.

4 Projectos

Ao longo deste último quadriénio (2000-2004), vários foram os projectos em que a AiT esteve envolvida. Alguns encontram-se concluídos, outros em curso, sendo que um se encontra na fase de arranque.

4.1 Projectos concluídos

4.1.1 Neologismos da Economia

O projecto *Neologismos da Economia nas Línguas Românicas através da Imprensa* visou a recolha, análise e classificação dos neologismos encontrados em jornais de grande tiragem. A AiT foi a associação responsável pela observação das ocorrências destes neologismos em português europeu e os jornais seleccionados para esta observação foram o *Público* e *Diário de Notícias*.

Tratou-se de um projecto com a chancela da Realiter, coordenado por Judit Freixa, da Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Espanha). Neste projecto estiveram representadas as seguintes línguas: catalão, espanhol (Espanha e México), francês (França e Canadá), português (Portugal e Brasil) e romeno (Roménia e Moldávia).

O principal objectivo deste projecto foi verificar quais os mecanismos geradores de inovação lexical mais disponíveis para a construção de novos termos da Economia ao nível do discurso de divulgação, tendo-se recolhido, um total de 215 neologismos, distribuídos pelos seguintes tipos: estrangeirismos (88), construções sintácticas (50), siglas (25), derivados por prefixação (22), compostos (12), hibridismos (8), derivados por sufixação (7), resultantes de extensão semântica (1), amálgamas (1) e outros (1).

Os principais resultados deste projecto foram apresentados numa comunicação que se encontra publicada nas respectivas actas:

Antunes, M., M. Correia & R. Gonçalves (2004). «Neologismos terminológicos na área da Economia: processos mais frequentes em Português Europeu». Comunicação apresentada no *VIII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, Cartagena de Indias, Outubro, 2002 (publicado em *Actas RITerm 1988-2002*, edição em CD-Rom com o ISBN 92-9122-023-X; disponível em www.iltec.pt/celexte/pdf/artigos/neo_econ.pdf).

4.1.2 Colaboração no Léxico Pan-Latino do Comércio Electrónico

A AiT colaborou no *Léxico Pan-Latino do Comércio Electrónico*, participando no estabelecimento de equivalentes, em língua portuguesa, para uma lista de cerca de 200 termos do comércio electrónico em inglês e francês.

Este projecto inseriu-se no âmbito da Realiter, teve a coordenação de Gabriel Huard, do Bureau de la Traduction (Montréal, Canadá) e terminou em Junho de 2003, embora a participação da AiT cessasse em Outubro de 2002.

O principal objectivo deste projecto foi a edição de um glossário de termos do comércio electrónico, contendo equivalentes nas seguintes línguas: catalão, espanhol (Espanha e México), francês (França e Canadá), inglês (EUA e Canadá), português (Portugal e Brasil) e romeno (Roménia e Moldávia).

Este glossário encontra-se disponível em:

http://www.bureaudelatradduction.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/gratuit_free/lex_pan_comm/intro_s.htm

No âmbito deste projecto foi, ainda, escrito o documento de trabalho: «Glossário Pan-Latino de Terminologia do Comércio Electrónico», da autoria de Mafalda Antunes e Rita Gonçalves, em Novembro de 2002.

4.1.3 Inquérito para avaliação dos recursos terminográficos em Portugal

Com o intuito de conhecer o perfil dos utilizadores da AiT, as suas opiniões relativamente à terminologia portuguesa e aos produtos terminográficos que utilizam, a associação elaborou um inquérito para este efeito. O inquérito foi enviado por correio electrónico a potenciais utilizadores de materiais terminográficos, nomeadamente: tradutores, investigadores, docentes, trabalhadores de serviços linguísticos, estudantes de cursos de tradução, bibliotecários, jornalistas, etc., e disponibilizado em linha no sítio Web da AiT para que outros utilizadores pudessem responder.

Os resultados obtidos com este inquérito permitiram delinear novas acções futuras na divulgação e compilação de trabalhos e produtos terminológicos. Alguns destes resultados serão apresentados no *IX Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, a decorrer no final de Novembro de 2004.

Apesar de se ter dado por concluída a primeira fase de inquérito, este continua disponível em linha (em www.ait.pt/inquerito) para que as opiniões dos utilizadores do sítio Web, assíduos ou esporádicos, continuem a ser registadas.

4.2 Projectos em curso

4.2.1 Dicionário de Termos do Comércio Electrónico (DTCE)

O DTCE é um projecto do ILTEC e da ahp – Application & Hosting Provider (www.ahp.pt), que visa a produção de um dicionário deste domínio que inclua termos em português e seus equivalentes em inglês, para publicação em suporte electrónico (CD-Rom e/ou Web).

Com o DTCE, esta equipa pretende contribuir para a criação e/ou fixação de uma terminologia, em português, baseada não só em critérios técnicos, mas também linguísticos, pelo que se recorreu à interacção entre o trabalho do linguista e a revisão dos técnicos especializados.

Presentemente, este dicionário, encontra-se na fase de revisão técnica. A concepção e a metodologia, bem como alguns resultados obtidos neste projecto, são apresentados e analisados em:

Antunes, Mafalda e Maria Doria (2004). «The *Dicionário de termos do comércio electrónico* / Dictionary of e-commerce terms (DTCE): conception and methodological options». Barcelona: *Actes du GLAT-Barcelona*, pp. 433-442 (texto disponível em: www.iltec.pt/celexte/pdf/artigos/dtce.pdf).

4.2.2 Terminologia do Desporto

A AiT assinou recentemente com o Instituto do Desporto de Portugal um protocolo de cooperação, que visa uma acção concertada no sentido de harmonizar a terminologia portuguesa do desporto, protegendo e promovendo a língua portuguesa. Nesta acção intervém, ainda, a Sociedade de Língua Portuguesa (SLP), na qualidade de parceiro.

Este projecto teve início em Setembro de 2004.

5 Actividades

Tal como delineado nos seus objectivos, a AiT investiu, nos últimos anos, na formação dos seus membros e utilizadores e na divulgação dos seus trabalhos a nível nacional e internacional, motivando e apoiando financeiramente a participação das suas bolsistas em cursos, seminários e congressos na área.

5.1 Cursos

A associação organizou, em parceria com o ILTEC, dois cursos de formação geral em terminologia: a *Terminologia na Primavera* e a *Terminologia no Outono*. Estes cursos, de inscrição livre, também tiveram como objectivo a divulgação do trabalho terminológico mais relevante (em Portugal e no estrangeiro) e o conhecimento das diferentes aplicações da terminologia.

5.1.1 Terminologia na Primavera

Este curso decorreu nas instalações do ILTEC, de 22 de Março a 7 de Junho de 2002. Participaram os seguintes oradores: Ana Mineiro (ILTEC / Universidade de Lisboa); Ester Franquesa (TermCat); Libânia Ângelo (Biblioteca da Assembleia da República); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve / Termip); Margarita Correia (Universidade de Lisboa / ILTEC / AiT); Maria Fernanda Bacelar do Nascimento (CLUL / Universidade de Lisboa); Maria Helena Mira Mateus (Universidade de Lisboa / ILTEC / AiT); Mercè Lorente (IULA, Universidade Pompeu Fabra); Miguel Magalhães (Direcção-Geral da Tradução da Comissão Europeia); Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa / Termip).

Este curso foi seguido por cerca de duas dezenas de participantes, sobretudo estudantes e tradutores.

5.1.2 Terminologia no Outono

Este segundo curso foi organizado por Renata Stela Valente, então investigadora de pós-doutoramento do ILTEC, e teve lugar na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, de 6 a 17 de Outubro de 2003. No curso participaram os seguintes oradores: Ana Mineiro (ILTEC / Universidade de Lisboa); António Colaço (Editorial Verbo); Henri Béjoint (Universidade Lyon 2); Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo); Isabel Desmet (Universidade Paris 8); Lídia Almeida Barros (Universidade Estadual Paulista); Madalena Contente (E. S. Camões / Universidade Nova de Lisboa); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve / Termip); Margarita Correia (Universidade de Lisboa / ILTEC / AiT); Maria de Lurdes Garcia (Universidade Nova de Lisboa); María Teresa Cabré (IULA, Universidade Pompeu Fabra); Maria Teresa Lino (Universidade Nova de Lisboa / Termip); Maria Tereza Camargo Biderman (Universidade Estadual Paulista); Renata Stela Valente (ILTEC) e Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa / Termip).

Este curso também contou com a participação de cerca de duas dezenas de

pessoas, sobretudo estudantes e investigadores em lexicologia e terminologia.

6 Perspectivas futuras

Uma vez cumpridos os objectivos iniciais, considera-se necessário continuar a investir na divulgação, delineando novos objectivos e novas linhas de acção futuras.

Deste modo, apresentam-se algumas das actividades consideradas prioritárias para se desenvolverem nos próximos tempos.

- ◆ Continuação do trabalho de difusão e actualização das terminologias existentes em língua portuguesa através do sítio Web da AiT, uma vez que a Internet é o meio considerado mais eficaz para disponibilizar este trabalho.
- ◆ Divulgação e apresentação de uma listagem de dicionários terminológicos em suporte digital, tendo em conta alguns dos resultados obtidos no inquérito (cf.4.1.3).
- ◆ Procura de potenciais acordos com autores e/ou editoras de outros dicionários disponíveis em formato electrónico ou digital, com o fim de os disponibilizar em linha, tal como foi feito com o *Dicionário de Termos Linguísticos*.
- ◆ Continuar os esforços no sentido de melhorar o acesso às terminologias, fornecendo uma lista em linha com os materiais terminográficos que a biblioteca da associação possui, facilitando o seu acesso aos interessados.
- ◆ Estabelecer protocolos com especialistas de diferentes áreas de especialidade, tendo como objectivo o desenvolvimento de novas terminologias que estejam em falta na língua portuguesa, ou que necessitem de uma actualização ou remodelação, assim como a continuação da prestação de serviços (pontuais) de consultoria.
- ◆ Continuar os trabalhos de investigação, no âmbito do CELEXTe, apostando na publicação de artigos relativos a questões terminológicas e terminográficas, assim como, o desenvolvimento das actividades de formação, continuando a promoção e organização de debates, *workshops*, seminários, etc. dedicados à terminologia, de modo a promover o intercâmbio de informação a nível nacional e internacional.

7 Notas conclusivas

De um modo geral, considera-se que a AiT cumpriu os objectivos a que se propôs na altura da sua formação. A aposta na criação de uma associação com estas características revelou-se profícua, tendo conseguido alcançar um vasto público que se vai revelando cada vez mais fiel; este facto pode ser comprovado pelas estatísticas de acessos ao sítio Web relativos ao último ano.

Numa época em que se discute o papel do linguista na regulação da língua, a AiT prossegue a sua actividade, esperando contribuir para um desenvolvimento equilibrado

da língua nas áreas técnicas, seja na construção de novas terminologias ou na consultoria terminológica.

8 Referências

- ANTUNES, Mafalda & Maria DORIA (2004). «The Dicionário de termos do comércio electrónico / Dictionary of e-commerce terms (DTCE): conception and methodological options». *In: Groupe des Écoles des Télécommunications (ENST Bretagne, INT Évry i Télécom Paris), Universitat Politècnica de Catalunya i IULA de la Universitat Pompeu Fabra (orgs.). Actes de GLAT – Barcelona, 433-442.*
- ANTUNES, M., M. CORREIA & R. GONÇALVES (2004). «Neologismos terminológicos na área da Economia: processos mais frequentes em Português Europeu». *In: Actas RITerm 1988-2002* (edição em CD-Rom com o ISBN 92-9122-023-X, distribuído pela RITerm).
- ANTUNES, Mafalda & Maria DORIA (no prelo). «A Associação de Informação Terminológica». Artigo a ser publicado no número especial da revista *Terminómetro*, dedicado a Portugal e a países lusófonos, da União Latina (www.terminometro.info).
- ANTUNES, Mafalda & Rita GONÇALVES (não publicado). «Glossário Pan-Latino de Terminologia do Comércio Electrónico». Documento de trabalho.
- CORREIA, Margarita (2001). «Associação de Informação Terminológica au Portugal». *In: Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe – Actes*. Paris: Union Latine pour la TDCNet, 163-166.
- DORIA, Maria, M. ANTUNES, Margarita CORREIA & Ana MINEIRO (no prelo). «Contributos para uma avaliação dos recursos terminográficos em Portugal». Poster apresentado no *IX Simpósio Ibero-americano de Terminologia*, Barcelona, Novembro – Dezembro de 2004.
- SACADURA CABRAL, Carla & Paula MENDES (2002) «A problemática da difusão e do intercâmbio da produção terminológica. Que soluções se perspectivam no contexto português». *In: Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do CLUP*. Vol. I. Porto: CLUP, 109-117.